

*Umwaka wa 46 n° 5
01 Werurwe 2007*

*Year 46 n° 5
1st March 2007*

*46^{ème} Année n° 5
1^{er} mars 2007*

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

Itegeko/Law/Loi

N° 10/2007 ryo kuwa 01/03/2007

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenoside n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.....

N° 10/2007 of 01/03/2007

Organic Law modifying and complementing Organic Law n°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as modified and complemented to date.....

N° 10/2007 du 01/03/2007

Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique n° 16/2004 du 19/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour.....

<p>ITEGEKO NGENGA N° 10/2007 RYO KUWA 01/03/2007 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 16/2004 RYO KU WA 19/6/2004 RIGENA IMITERERE, UBUBASHA N'IMIKORERE BY'INKIKO GACACA ZISHINZWE GUKURIKIRANA NO GUCIRA IMANZA ABAKOZE IBYAHA BYA JENOSIDE N'IBINDI BYAHA BYIBASIYE INYOKOMUNTU BYAKOZWE HAGATI Y'ITARIKI YA MBERE UKWAKIRA 1990 N'IYA 31 UKUBOZA 1994 NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU</p>	<p>ORGANIC LAW N° 10/2007 OF 01/03/2007 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N°16/2004 OF 19/6/2004 ESTABLISHING THE ORGANISATION, COMPETENCE AND FUNCTIONING OF GACACA COURTS CHARGED WITH PROSECUTING AND TRYING THE PERPETRATORS OF THE CRIME OF GENOCIDE AND OTHER CRIMES AGAINST HUMANITY, COMMITTED BETWEEN OCTOBER 1, 1990 AND DECEMBER 31, 1994 AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE</p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 10/2007 DU 01/03/2007 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 16/2004 DU 19/6/2004 PORTANT ORGANISATION, COMPETENCE ET FONCTIONNEMENT DES JURIDICTIONS GACACA CHARGEES DES POURSUITES ET DU JUGEMENT DES INFRACTIONS CONSTITUTIVES DU CRIME DE GENOCIDE ET D'AUTRES CRIMES CONTRE L'HUMANITE COMMIS ENTRE LE 1^{er} OCTOBRE 1990 ET LE 31 DECEMBRE 1994 TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR</p>
<p>ISHAKIRO</p>	<p>CONTENTS</p>	<p>TABLES DES MATIERES</p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho ry'inteko z'Urukiko Gacaca</p>	<p><u>Article one:</u> Establishment of the Benches of Gacaca Courts</p>	<p><u>Article premier :</u> De la mise en place des sièges de Juridictions Gacaca</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Amatora y'abagize inzego z'Inkiko Gacaca</p>	<p><u>Article 2 :</u> The elections of members of the organs of Gacaca Courts</p>	<p><u>Article 2 :</u> Des élections des membres des organes des Juridictions Gacaca</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibishingirwaho kugira ngo umuntu yemererwe kuba mu bagize Inteko y'Urukiko Gacaca</p>	<p><u>Article 3:</u> Conditions for being a member of the bench of Gacaca Court</p>	<p><u>Article 3 :</u> Conditions pour être membre du siège de Juridiction Gacaca</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Impamvu zituma uri mu bagize inzego z'Inkiko Gacaca asimburwa n'uburyo asimburwa</p>	<p><u>Article 4:</u> Reasons and procedures for the replacement of a member of the organs for Gacaca Courts</p>	<p><u>Article 4 :</u> Des causes et des procédures de remplacement d'un membre des organes des Juridictions Gacaca</p>

<p><u>Ingingo ya 5:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo Inteko y’Urukiko Gacaca iterane n’igikorwa iyo uwo mubare utuzuye</p>	<p><u>Article 5:</u> The quorum</p>	<p><u>Article 5 :</u> Du quorum</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Isubirishamo n’ijuririra ry’imanza</p>	<p><u>Article 6:</u> Opposition and appeal</p>	<p><u>Article 6:</u> De l’opposition et de l’appel</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Ububasha bw’urukiko Gacaca rw’Akagari</p>	<p><u>Article 7:</u> Competence of the Gacaca Court of Cell</p>	<p><u>Article 7:</u> De la compétence de la Juridiction Gacaca de la Cellule</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ububasha bw’Urukiko Gacaca rw’Umurenge</p>	<p><u>Article 8:</u> Competence of the Gacaca Court of Sector</p>	<p><u>Article 8:</u> De la compétence de la Juridiction Gacaca du Secteur</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha bw’Urukiko Gacaca rw’Ubujurire</p>	<p><u>Article 9:</u> Competence of the Gacaca Court of Appeal</p>	<p><u>Article 9 :</u> De la compétence de la Juridiction Gacaca d’Appel</p>
<p><u>Ingingo ya 10 :</u> Ububasha bw’Urukiko Gacaca bushingiye ku ifasi</p>	<p><u>Article 10 :</u> Competence of the Gacaca Court based on the territory</p>	<p><u>Article 10 :</u> De la compétence de la juridiction Gacaca basée sur le ressort</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Inzego z’abashinjwa</p>	<p><u>Article 11:</u> Categories of the accused</p>	<p><u>Article 11 :</u> Des catégories des accusés</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Ukwirega, ukwemera icyaha, ukwicuza n’ugusaba imbabazi</p>	<p><u>Article 12 :</u> Confessions, guilty plea, repentance and apologies</p>	<p><u>Article 12 :</u> De l’aveu, du plaidoyer de culpabilité, du repentir et d’excuses</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Ibihano ku bashinjwa bo mu rwego rwa mbere</p>	<p><u>Article 13:</u> Penalties to defendants falling within the first category</p>	<p><u>Article 13 :</u> Des peines pour les prevenus relevant de la première catégorie</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Ibihano ku bashinjwa bo mu rwego rwa kabiri</p>	<p><u>Article 14:</u> Penalties to defendants falling within the second category</p>	<p><u>Article 14 :</u> Des peines pour les prévenus relevant de la deuxième catégorie</p>

<p><u>Ingingo ya 15:</u> Iyamburwa ry'uburenganzira ku bahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu</p>	<p><u>Article 15:</u> Withdrawal of civic rights for persons convicted of the crime of genocide or crimes against humanity</p>	<p><u>Article 15:</u> De la dégradation civique pour les personnes reconnues coupables du crime de génocide ou des crimes contre l'humanité</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Impamvu ngabanyagihano ku bana</p>	<p><u>Article 16:</u> Mitigating circumstances for children</p>	<p><u>Article 16:</u> Des circonstances atténuantes pour les enfants</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Ibihano bihabwa utakoze imirimo nsimburagifungo ifitiye igihugu akamaro nk'uko biteganyijwe</p>	<p><u>Article 17:</u> Penalties in case of default by the convicted person to properly carry out community service</p>	<p><u>Article 17 :</u> Des peines prévues à la personne n'ayant pas exécuté convenablement les travaux d'intérêt général</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Ibuzwa ry'itangwa ry'igihano kiri muni y'igiteganyirijwe icyaha</p>	<p><u>Article 18:</u> Refusal of a sentence less than that provided for in the law</p>	<p><u>Article 18:</u> Du refus de peine inférieure à la peine minimale prévue par la loi</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Abemerewe kujurira mu Rukiko Gacaca</p>	<p><u>Article 19:</u> Persons authorized to appeal in Gacaca Courts</p>	<p><u>Article 19 :</u> Des personnes autorisées à faire appel dans une juridiction Gacaca</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Impamvu z'isubirishwamo ry'urubanza</p>	<p><u>Article 20:</u> Reasons for the review of the judgement</p>	<p><u>Article 20 :</u> Des motifs de révision du jugement</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo binyuranye n'iri tegeko ngenga</p>	<p><u>Article 21:</u> Repealing of inconsistent provisions</p>	<p><u>Article 21 :</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 22:</u> Enforcement</p>	<p><u>Article 22 :</u> Entrée en vigueur</p>

ITEGEKO NGENGA N° 10/2007 RYO KUWA 01/03/2007 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 16/2004 RYO KUWA 19/6/2004 RIGENA IMITERERE, UBUBASHA N'IMIKORERE BY'INKIKO GACACA ZISHINZWE GUKURIKIRANA NO GUCIRA IMANZA ABAKOZE IBYAHA BYA JENOSIDE N'IBINDI BYAHA BYIBASIYE INYOKOMUNTU BYAKOZWE HAGATI Y'ITARIKI YA MBERE UKWAKIRA 1990 N'IYA 31 UKUBOZA 1994 NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 26 Gashyantare 2007;

ORGANIC LAW N° 10/2007 OF 01/03/2007 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N°16/2004 OF 19/6/2004 ESTABLISHING THE ORGANISATION, COMPETENCE AND FUNCTIONING OF GACACA COURTS CHARGED WITH PROSECUTING AND TRYING THE PERPETRATORS OF THE CRIME OF GENOCIDE AND OTHER CRIMES AGAINST HUMANITY, COMMITTED BETWEEN OCTOBER 1, 1990 AND DECEMBER 31, 1994 AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of February 26, 2007;

LOI ORGANIQUE N° 10/2007 DU 01/03/2007 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 16/2004 DU 19/6/2004 PORTANT ORGANISATION, COMPETENCE ET FONCTIONNEMENT DES JURIDICTIONS GACACA CHARGEES DES POURSUITES ET DU JUGEMENT DES INFRACTIONS CONSTITUTIVES DU CRIME DE GENOCIDE ET D'AUTRES CRIMES CONTRE L'HUMANITE COMMIS ENTRE LE 1^{er} OCTOBRE 1990 ET LE 31 DECEMBRE 1994 TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 février 2007 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 13 Gashyantare 2007;

The Senate, in its session of February 13, 2007;

Le Sénat, en sa séance du 13 février 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 61, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 152 n'iya 201;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 9, 61, 62, 66, 67, 88, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 152 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 61, 62, 66, 67, 88, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 152 and 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere, Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994 nkuko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 13, iya 14, iya 16, iya 23, iya 31, iya 41, iya 42, iya 43, iya 44, iya 51, iya 58, iya 72, iya 73, iya 76, iya 78, iya 80, iya 81, iya 90 n' iya 93 ;

Revisited Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as modified and complemented to date especially in its articles 8, 13, 14, 16, 23, 31, 41, 42, 43, 44, 51, 58, 72, 73, 76, 78, 80, 81, 90, et 93 ;

Revu la Loi Organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 8, 13, 14, 16, 23, 31, 41, 42, 43, 44, 51, 58, 72, 73, 76, 78, 80, 81, 90, et 93 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'inteko z'Urukiko Gacaca

Article one: Establishment of the Benches of Gacaca Courts

Article premier : De la mise en place des sièges de Juridictions Gacaca

Ingingo ya 8 y'itegeko ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza

Article 8 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying

L'article 8 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions

abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Buri Nteko y’Urukiko Gacaca igizwe n’abantu barindwi (7) b’Inyangamugayo, kandi ikagira abasimbura babiri (2).

Urukiko Gacaca rushobora kugira Inteko zirenga imwe aho bibaye ngombwa.

Inteko nshya yitoramo abagize inama mpuzabikorwa kandi igahabwa amadosiye izaburanisha.

Urwego rw’Igihugu rushinzwe Inkiko Gacaca rushyiraho amabwiriza arebana n’ishyirwaho ry’inteko z’Urukiko Gacaca n’imikoranyire yazo”.

Ingingo ya 2: Amatora y’abagize inzego z’Inkiko Gacaca

Ingingo ya 13 y’itegeko ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n’imikorere by’Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n’ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y’itariki ya mbere Ukwakira 1990 n’ya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

“Each Bench of the Gacaca Court is made up of seven (7) persons of integrity and two (2) substitutes.

A Gacaca Court may have more than one Bench where necessary.

The new Bench shall elect from its members an executive committee and shall be given cases to be tried.

The National Service of Gacaca Courts draws up the modalities for the establishment of the Benches of Gacaca Courts and their collaboration modalities”.

Article 2 : The elections of members of the organs of Gacaca Courts

Article 13 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

constitutives du crime de génocide et d’autres crimes contre l’humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

« Chaque Siège de la Juridiction Gacaca est composé de sept (7) personnes intègres et dispose de deux (2) remplaçants.

Une Juridiction Gacaca peut avoir plus d’un Siège en cas de besoin.

Le nouveau siège élit en son sein un comité de coordination et reçoit les dossiers des affaires à juger.

Le Service National des Juridictions Gacaca élabore les instructions relatives à la mise en place des sièges de Juridictions Gacaca ainsi que les modalités de collaboration ».

Article 2 : Des élections des membres des organes des Juridictions Gacaca

L’article 13 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d’autres crimes contre l’humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

“Inama Rusange y’Urukiko Gacaca rw’Akagari yitoramo Inyangamugayo indwi (7) zigize Inteko yarwo n’abasimbura babiri (2).

Inama Rusange y’Umurenge yitoramo Inyangamugayo indwi (7) n’abasimbura babiri (2) kuri buri nteko ikenewe mu Rukiko Gacaca rw’Ubujurire n’Inyangamugayo indwi (7) n’abasimbura babiri (2) kuri buri nteko ikenewe mu Rukiko Gacaca rw’Umurenge.

Haseguriwe ibiteganywa n’ingingo ya 102 y’itegeko ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n’imikorere by’Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n’ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y’itariki ya mbere Ukwakira 1990 n’iya 31 Ukuboza 1994, amatora rusange y’inyangamugayo z’Inkiko Gacaca ategurwa kandi akayoborwa na Komisiyo y’Igihugu y’Amatora.

Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza ya ngombwa yerekeye amatora y’abagize inzego z’Inkiko Gacaca”.

“The General Assembly for Gacaca Court of Cell shall elect, within its members, seven (7) persons of integrity constituting the Bench and two (2) substitutes.

The General Assembly for the Sector shall elect, within its members, seven (7) persons of integrity and two (2) substitutes to make up the Bench of the Gacaca Court of Appeal and seven (7) persons of integrity with two (2) substitutes making up the Bench of the Gacaca Court of the Sector

Subject to provisions of Article 102 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, general elections of persons of integrity for Gacaca Courts shall be organised and conducted by the National Electoral Commission.

A Presidential Order shall determine the modalities for the organisation of the elections of members of the organs of Gacaca Courts”

« L’Assemblée Générale de la Juridiction Gacaca de la Cellule élit en son sein sept (7) personnes intègres qui forment son siège et deux (2) remplaçants.

L’Assemblée Générale du Secteur élit en son sein sept (7) personnes intègres de chaque Siège de la Juridiction Gacaca d’Appel et deux (2) remplaçants ainsi que sept (7) personnes intègres de chaque Siège de la Juridiction Gacaca du Secteur et deux (2) remplaçants.

Sous réserve des dispositions de l’article 102 de la loi organique n°16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d’autres crimes contre l’humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994, les élections générales des personnes intègres des Juridictions Gacaca sont organisées et dirigées par la Commission Nationale Electorale.

Un Arrêté Présidentiel détermine les modalités d’organisation des élections des membres des organes des Juridictions Gacaca ».

Ingingo ya 3: Ibishingirwaho kugira ngo umuntu yemererwe kuba mu bagize Inteko y'Urukiko Gacaca

Ingingo ya 14 y'itegeko ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Abagize inteko z'Inkiko Gacaca ni Abanyarwanda b'inyangamugayo batowe n'Inama Rusange z'Utugari batuyemo.

Inyangamugayo ni umunyarwanda urangwa n'ibi bikurikira :

- 1° kuba ataragize uruhare muri jenocide;
- 2° kutarangwa n'amacakubiri;
- 3° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kigeze ku mezi atandatu (6) nibura;
- 4° kuba indakemwa mu mico no mu myifatire ;
- 5° kuba umunyakuri ;

Article 3: Conditions for being a member of the bench of Gacaca Court

Article 14 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

“Members of the benches of Gacaca Courts are Rwandans of integrity elected by the General Assemblies of their Cells of residence.

A person of integrity is any Rwandan meeting the following conditions:

- 1° not to have participated in genocide;
- 2° to be free from the spirit of sectarianism;
- 3° not to have been definitively sentenced to a penalty of at least six (6) months of imprisonment;
- 4° to be of high morals and conduct;
- 5° to be truthful;

Article 3: Conditions pour être membre du siège de Juridiction Gacaca

L'article 14 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

« Les membres des sièges des Juridictions Gacaca sont des Rwandais intègres élus par les Assemblées Générales des Cellules dans lesquelles ils résident.

Est intègre, tout Rwandais remplissant les conditions suivantes :

- 1° n'avoir pas participé au génocide ;
- 2° être exempt d'esprit de divisionnisme ;
- 3° n'avoir pas été condamné par un jugement coulé en force de chose jugée à une peine d'emprisonnement de six (6) mois au moins ;
- 4° être de bonne conduite, vie et mœurs ;
- 5° dire toujours la vérité;

6° kwanga guhemuka ;	6° to be honest;	6° être honnête ;
7° kutanigana abandi ijambo;	7° to be characterised by a spirit of speech sharing;	7° être caractérisé par l'esprit de partage de la parole.
8° kutagaragarwaho ingengabitekerezo ya jenocide.	8° to be free from genocide ideology	8° ne pas faire montre de l'idéologie génocidaire

Ingengabitekerezo ya jenocide ni imyifatire, imvugo, inyandiko n'ibindi bikorwa bigamije kurimbura abantu bahuriye ku bwoko, inkomoko, ubwenegihugu, akarere, ibara ry'umubiri, isura, igitsina, ururimi, idini cyangwa ibitekerezo bya politiki.

Ideology of genocide consists in behaviour, a way of speaking, written documents and any other actions meant to wipe out human beings on the basis of their ethnic group, origin, nationality, region, colour of skin, physical traits, sex, language, religion or political opinions.

L'idéologie génocidaire consiste en un comportement, une façon de parler, des écrits ainsi que des actions visant à exterminer les êtres humains sur base de leur ethnie, origine, nationalité, région, la couleur de leur peau, leurs traits physiques, leur sexe, leur langue, leur religion ou leurs opinions politiques.

Umuntu wese w'Inyangamugayo ufite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) kandi utazitiwe n'imwe mu miziro iteganyijwe n'iri tegeko ngenga, ashobora gutorerwa kujya mu nzego z'Inkiko Gacaca, nta vangura na rimwe nk'iryaba rishingiye ku gitsina, ku nkomoko, ku idini, ku bitekerezo bigaragajwe cyangwa ku misumbanire y'imibereho y'abantu“.

Any person of integrity who is at least twenty-one (21) years old and meeting all the conditions required by this organic law, can be elected a member of an organ of a Gacaca Court without any discrimination whatsoever, such as that based on sex, origin, religion, opinion or social position”.

Toute personne intègre, âgée de vingt un (21) ans au moins et remplissant toutes les conditions exigées par la présente loi organique, peut être élue membre des organes des Juridictions Gacaca, sans discrimination aucune notamment de sexe, d'origine, de religion, d'opinion ou de position sociale ».

Ingingo ya 4: Impamvu zituma uri mu bagize inzego z'Inkiko Gacaca asimburwa n'uburyo asimburwa

Article 4: Reasons and procedures for the replacement of a member of the organs for Gacaca courts

Article 4 : Des causes et des procédures de remplacement d'un membre des organes des Juridictions Gacaca

Ingingo ya 16 y'itegeko ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza

Article 16 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying

L'article 16 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions

abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

"umuntu wese watorewe kuba mu bagize inzego z'Inkiko Gacaca, asimburwa mu gihe agaragaweho imwe mu mpamvu zikurikira :

- 1° gusiba inama z'inzego z'Inkiko Gacaca inshuro eshatu (3) zikurikirana kandi nta mpamvu zumvikana yatanze ;
- 2° guhamwa burundu n'icyaha gihanishwa igihano cy'igifungo kigeze ku mezi atandatu (6) nibura;
- 3° gukurura amacakubiri ;
- 4° gukora akazi karebana n'umwe mu mirimo ivugwa mu ngingo ya 15 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomutu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994, cyangwa gukora umurimo ushobora kumubangamira mu ikurikirana ry'imirimo y'inzego z'Inkiko Gacaca ;

the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is modified and complemented as follows:

“Any person elected as a member of the organs for Gacaca Courts shall be replaced for one of the following reasons:

- 1° to be absent from the meeting sessions of the organs of Gacaca Courts for three (3) consecutive times without giving any convincing reasons ;
- 2° to be definitively convicted of a crime punishable by a sentence of at least six (6) months of imprisonment ;
- 3° to prompt sectarianism
- 4° to exercise one of the activities provided for in article 15 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 or occupying a position that is likely to impede participation in the sessions of the organs of Gacaca Courts ;

constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

« Toute personne élue membre des organes des Juridictions Gacaca est remplacée pour l'une des causes suivantes :

- 1° trois (3) absences successives non justifiées aux séances des organes des Juridictions Gacaca ;
- 2° condamnation définitive pour un crime punissable d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois ;
- 3° semer la division ;
- 4° exercice de l'une des activités prévues à l'article 15 de loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 ou occupation d'un emploi susceptible d'entraver la participation aux séances des organes des Juridictions Gacaca ;

- | | | |
|--|---|--|
| 5° kugira indwara yamubuza gukurikirana imirimo y'inzego z'Inkiko Gacaca ; | 5° to have a disease likely to prevent him or her from participating in the activities of the organs of Gacaca Courts ; | 5° être atteint (e) d'une maladie susceptible de l'empêcher de participer aux réunions des organes des Juridictions Gacaca ; |
| 6° gukora igikorwa icyo ari cyose gituma atakwitwa inyangamugayo ; | 6° to do any act incompatible with the quality of a person of integrity ; | 6° accomplissement de tout acte incompatible avec la qualité de personne intègre ; |
| 7° kwegura ku bwende bwe ; | 7° resignation for personal reasons ; | 7° démission volontaire ; |
| 8° kugaragarwaho ingengabitekerezo ya jenoside ; | 8° to be prompted by genocide ideology ; | 8° faire montre de l'idéologie génocidaire ; |
| 9° urupfu. | 9° death. | 9° décès. |

Icyemezo cyo kwirukana uwasibye inama z'inzego z'Inkiko Gacaca inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zemewe, uwakuruye amacakubiri hamwe n'uwakoze igikorwa gituma atakwitwa inyangamugayo, gifatwa mu nyandiko n'abagize Inteko y'Urukiko Gacaca imaze kugisha inama Inama Rusange y'Akagari akomokamo. Uwo wirukanywe agayirwa imbere y'Inama Rusange kandi ntashobora kongera gutorerwa kuba inyangamugayo.

Izindi mpamvu zivugwa muri iyi ngingo, zituma ugize urwego rw'Urukiko Gacaca asimburwa, zemezwa n'urwo rwego“.

The decision to dismiss a member of the organs of Gacaca Courts who has been absent from their activities for three (3) consecutive times without convincing reasons, has instigated sectarianism or has done an act incompatible with the quality of a person of integrity, shall be made in writing, by the members of the Bench of the Gacaca Court, after consultations with the General Assembly of his or her Cell of residence. The member so dismissed shall be subject to a public caution before the General Assembly and can no longer be elected as a person of integrity.

Other reasons for the replacement referred to in this article, are ascertained by the same organ of the Gacaca Court”.

La perte de la qualité de membre de la Juridiction Gacaca pour trois (3) absences successives non justifiées aux séances des organes des Juridictions Gacaca, pour avoir semé le divisionnisme et pour acte incompatible avec la qualité de personne intègre est décidée par écrit par les membres du Siège de la Juridiction Gacaca, après consultation de l'Assemblée Générale de sa Cellule de résidence. Le membre ainsi démis fait l'objet d'un blâme devant l'Assemblée Générale et ne peut être élu au titre de personne intègre dans un quelconque organe.

Les autres causes de remplacement énumérées dans cet article sont constatées par l'organe de la Juridiction Gacaca dont faisait partie la personne à remplacer ».

Ingingo ya 5: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inteko y'Urukiko Gacaca iterane n'igikorwa iyo uwo mubare utuzuye

Ingingo ya 23 y'itegeko ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Inteko y'Urukiko Gacaca iterana ku buryo bwemewe iyo hari nibura abantu batanu (5) mu bayigize.

Iyo uwo mubare utagezeho kubera ko hari abasibye, inama irasubikwa.

Iyo uwo mubare utagezeho kandi badashobora kongera kuboneka ku mpamvu zitandukanye, wuzuzwa n'abasimbura.

Iyo uwo mubare utuzuye biturutse ku bwihane cyangwa ku kwiheza bya bamwe mu bagize Inteko, wuzuzwa n'abasimbura kugeza igihe umwanzuro ufatiwe, cyangwa urubanza rurangiye kuburanishwa.

Article 5: The quorum

Article 23 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

“The Bench of the Gacaca Court meets legitimately if at least five (5) of its members are present.

When the quorum is not reached due to the absence of some members, the meeting is postponed.

When the quorum is not reached due to an absolute unavailability of the members for various reasons, it is completed by substitutes.

If the quorum is not reached, following objection or competence disclaimer from some of the Bench members, it is completed by their substitutes until the last decision or the closure of hearings.

Article 5 : Du quorum

L'article 23 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

« Le Siège de la Juridiction Gacaca ne peut se réunir valablement que si au moins cinq (5) de ses membres sont présents.

Lorsque ce quorum n'est pas atteint suite à l'absence de certains membres, la séance est reportée.

Lorsque ce quorum n'est pas atteint et que les membres du Siège ne peuvent plus être disponibles pour diverses raisons, il est complété par les remplaçants.

Lorsque ce quorum n'est pas atteint suite à la récusation ou au retrait de certains des membres du Siège, il est complété par les remplaçants jusqu'à ce que la décision soit prise ou jusqu'à ce que le procès prenne fin.

Iyo abagize Inteko bose bihanwe cyangwa biheje, hiyambazwa inyangamugayo z'Inteko y'Urukiko Gacaca ruri hafi kandi ruhuje ububasha n'urwihanwe cyangwa rwiheje, kugeza igihe umwanzuro ufatiwe, cyangwa urubanza rwarangiye kuburanishwa. Ibyo ntibibuza izo nyangamugayo zaturutse ahandi gukomeza imirimo yazo mu rukiko zisanzwemo.

Urukiko rwihanwe cyangwa rwiheje cyangwa undi wese ubifitemo inyungu babimenyesha bikimara kuba Urwego rw'Igihugu rushinzwe gukurikirana, kugenzura no guhuza ibikorwa by'Inkiko Gacaca rugahitamo Urukiko Gacaca rushobora gutirwamo inyangamugayo“.

Ingingo ya 6: Isubirishamo n'ijuririra ry'imanza

Ingingo ya 31 y'itegeko ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

When all Bench members are objected to or disclaim competence, the assistance of persons of integrity from the nearest Gacaca Court having the same competence is sought until the decision is taken or the closure of hearings. This cannot withhold those persons of integrity from elsewhere to carry on their duties in their usual Court.

The objected Bench, disclaimed Bench or any other person interested in the case, shall immediately inform the National Service in charge of following up, supervising and coordinating the activities of Gacaca Courts to decide on the Gacaca Court from which the persons of integrity can be borrowed”.

Article 6: Opposition and appeal

Article 31 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

Lorsque tous les membres du Siège sont récusés ou se sont retirés, il est fait recours aux membres du Siège de la Juridiction Gacaca la plus proche ayant la même compétence que celle récusée ou celle qui s'est retirée, jusqu'à ce que la décision soit prise ou jusqu'à ce que le procès prenne fin. Cela n'empêche pas que ces personnes intègres provenant de la Juridiction voisine continuent leurs activités dans la Juridiction de leur ressort.

La Juridiction qui se récuse ou se retire ou toute autre personne intéressée en informent immédiatement le Service National chargé du suivi, de la supervision et de la coordination des activités des Juridictions Gacaca qui, à son tour, choisit la Juridiction Gacaca de laquelle peuvent être réquisitionnées les personnes intègres ».

Article 6: De l'opposition et de l'appel

L'article 31 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

“Imanza ziciwe hakurikijwe ingingo ya 29 n’iya 30 z’Itegeko Ngenga n°16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n’imikorere by’Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n’ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y’itariki ya mbere Ukwakira 1990 n’iya 31 Ukuboza 1994 zishobora gusubirishwamo no kujuririrwa hakurikijwe uburyo buteganywa n’ iryo tegeko ngenga.

Icyakora, imanza zaciwe bwa mbere n’Urukiko Gacaca rw’Ubujurire, zijuririrwa mu rundi rukiko rw’ubujurire ruri hafi cyangwa mu yindi nteko y’Urukiko Gacaca rw’ubujurire rwaciye urubanza igihe ihari”.

Ingingo ya 7: Ububasha bw’urukiko Gacaca rw’Akagari

Ingingo ya 41 y’itegeko ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n’imikorere by’Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n’ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y’itariki ya mbere Ukwakira 1990 n’iya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Cases tried pursuant to Article 29 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 may be opposed and appealed against in accordance with the procedure provided for by this Organic Law.

Nevertheless, cases tried by the Gacaca Court of Appeal at the first resort, are appealed against in the nearest Gacaca Court of Appeal or in another bench of the Gacaca Court of Appeal that tried the case if it is available”.

Article 7: Competence of the Gacaca Court of Cell

Article 41 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

« Les jugements rendus conformément aux articles 29 et 30 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d’autres crimes contre l’humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 peuvent être frappés d’opposition ou d’appel suivant la procédure prévue par la présente loi organique.

Cependant, les jugements rendus au premier degré par la Juridiction Gacaca d’Appel peuvent faire objet d’appel devant une autre juridiction Gacaca d’appel la plus proche ou devant un autre siège de la Juridiction Gacaca d’Appel qui a rendu le jugement s’il existe ».

Article 7: De la compétence de la Juridiction Gacaca de la Cellule

L’article 41 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d’autres crimes contre l’humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

”Urukiko Gacaca rw’Akagari ruburanisha ubwa mbere n’ubwa nyuma imanza z’abakurikiranyweho gusa ibyaha byerekeranye n’umutungo. Ruburanisha kandi imanza zisubirishamo izo rwaciye ababuranyi badahari.

Urukiko Gacaca rw’Akagari rushyira mu nzego abashinjwa bakekwaho kuba barakoze ibyaha biteganywa mu ngingo ya mbere n’iya 51 z’Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n’imikorere by’Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n’ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y’itariki ya mbere Ukwakira 1990 n’iya 31 Ukuboza 1994 nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu“.

Ingingo ya 8: Ububasha bw’Urukiko Gacaca rw’Umurenge

Ingingo ya 42 y’itegeko ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n’imikorere by’Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n’ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y’itariki ya mbere Ukwakira 1990 n’iya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“The Gacaca Court of Cell only deals, at the first and last resort, with offences relating to property. It also deals with the objection against the sentence it has pronounced in the absence of the parties.

Gacaca Court of Cell classifies into categories accused persons suspected of having committed offences provided for in articles one and 51 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, as modified and complemented to date”.

Article 8: Competence of the Gacaca Court of Sector

Article 42 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

“La Juridiction Gacaca de la Cellule connaît en premier et en dernier ressort, les affaires des personnes poursuivies uniquement des infractions contre les biens. Elle connaît aussi de l’opposition formée contre les jugements qu’elle a rendus par défaut.

La Juridiction Gacaca de la Cellule classe dans les différentes catégories les accusés soupçonnés d’avoir commis les crimes prévues par les articles premier et 51 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d’autres crimes contre l’humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994, telle que modifiée à ce jour”.

Article 8: De la compétence de la Juridiction Gacaca du Secteur

L’article 42 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d’autres crimes contre l’humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

“Urukiko Gacaca rw’Umurenge ruburanisha bwa mbere imanza z’abantu bakoze ibyaha bibashyira mu rwego rwa kabiri n’izisubirishamo izo rwaciye ababuranyi badahari.

Ruburanisha kandi ubujurire bw’imanza ku byaha biteganyijwe mu ngingo ya 29 n’iya 30 z’itegeko ngenga n° 16/2004 ryo ku wa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n’imikorere by’Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n’ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y’itariki ya mbere Ukwakira 1990 n’iya 31 Ukuboza 1994 n’ubw’ibindi byemezo byafashwe n’Urukiko Gacaca rw’Akagari“.

Ingingo ya 9: Ububasha bw’Urukiko Gacaca rw’Uburire

Ingingo ya 43 y’itegeko ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n’imikorere by’Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n’ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y’itariki ya mbere Ukwakira 1990 n’iya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“The Gacaca Court of Sector deals at first resort, with defendants whose offences classify them into the second category and opposition made against sentences pronounced in the absence of the parties.

It also deals with the appeal lodged against judgements pronounced for offences provided for in articles 29 and 30 of Organic Law n°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 and other decisions taken by the Gacaca Court of Cell”.

Article 9: Competence of the Gacaca Court of Appeal

Article 43 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

« La Juridiction Gacaca du Secteur connaît au premier degré des infractions dont les auteurs sont classés dans la deuxième catégorie et connaît aussi de l’opposition contre les jugements qu’elle a rendus par défaut.

Elle connaît, en outre, de l’appel des jugements des infractions prévues à l’article 29 et 30 de la loi organique n°16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d’autres crimes contre l’humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 et celui des autres décisions prises par la Juridiction Gacaca de la Cellule ».

Article 9 : De la compétence de la Juridiction Gacaca d’Appel

L’article 43 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d’autres crimes contre l’humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

“Urukiko Gacaca rw’Ubujurire ruburanisha imanza zaciwe bwa mbere n’Urukiko Gacaca rw’Umurenge.

“The Gacaca Court of Appeal deals with appeal lodged against sentences pronounced at first resort by the Gacaca Court of the Sector.

“La Juridiction Gacaca d’Appel connaît de l’appel formé contre les jugements rendus au premier degré par la Juridiction Gacaca du Secteur de son ressort.

Ruburanisha kandi imanza zisubirishamo izo rwaciye ababuranyi badahari“.

In addition, it deals with objection lodged against sentences pronounced in the absence of the parties”.

Elle connaît également de l’opposition formée contre des jugements qu’elle a rendus par défaut».

Ingingo ya 10 : Ububasha bw’Urukiko Gacaca bushingiye ku ifasi

Article 10 : Competence of the Gacaca Court based on the territory

Article 10 : De la compétence de la juridiction Gacaca basée sur le ressort

Ingingo ya 44 y’ Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n’imikorere by’Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n’ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y’itariki ya mbere Ukwakira 1990 n’iya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira :

Article 44 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

L’article 44 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d’autres crimes contre l’humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

“Urukiko Gacaca rw’aho icyaha cyakorewe ni rwo rufite ububasha bwo kuburanisha urubanza rw’icyo cyaha.

“The Gacaca Court of the area where an offence was committed is the one that is competent to hear it.

«Est compétente pour connaître de l’infraction, la Juridiction Gacaca du lieu où elle a été commise.

Abantu bakoreye ibyaha ahantu hatandukanye, bakurikiranwa n’Inkiko Gacaca zibifitiye ububasha, hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ingingo.

Persons who committed offences in different places are tried before competent Courts in accordance with provisions stated in the first paragraph of this article.

Les prévenus poursuivis des infractions commises à des endroits différents sont justiciables des Juridictions Gacaca compétentes, en vertu du premier alinéa du présent article.

Icyakora iyo uwakoze icyaha adashobora gukurikiranwa n'Urukiko Gacaca rw'aho yagikoreye cyangwa akaba yaragikoreye hanze y'imbibi z'Igihugu cy'u Rwanda, Urukiko Gacaca rw'aho abarizwa cyangwa atuye rushobora kumukurikirana“.

Ingingo ya 11: Inzego z'abashinjwa

Ingingo ya 51 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujywe ku buryo bukurikira :

“Hakurikijwe ibikorwa bigaragaza uruhare rwe mu gukora ibyaha biteganywa n'ingingo ya mbere y'Itegeko Ngenga n°16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994, ushinjwa ashobora gushyirwa mu nzego zikurikira:

However, if the author of the crime cannot be prosecuted by the Gacaca court of where the crime was committed or when it was committed beyond the borders of Rwanda, the Gacaca Court of the area of his/her residence or domicile may prosecute him/her”.

Article 11: Categories of the accused

Article 51 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

“Following acts of participation in offences referred to in article one of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, the accused may be classified in one of the following categories:

Cependant, lorsque l'auteur de l'infraction ne peut être poursuivi par la juridiction du lieu où le crime a été commis ou lorsque le crime a été commis hors du territoire rwandais, la Juridiction Gacaca du lieu de sa résidence ou de son domicile peut le poursuivre ».

Article 11 : Des catégories des accusés

L'article 51 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

“Selon les actes de participation aux infractions visées à l'article premier de la Loi Organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994, la personne poursuivie peut être classée dans l'une des catégories suivantes :

Urwego rwa mbere:

1° umuntu wakoze ibyaha cyangwa ibikorwa by'ubufatanyacyaha bimushyira mu bacuze umugambi, abawuteguye, abawushishikarije abandi, abagenzuye n'abayoboje jenoside cyangwa ibindi byaha byibasiye inyokomuntu, hamwe n'ibitso bye;

2° umuntu wari icyo gihe mu nzego z'ubuyobozi : mu rwego rw'Igihugu, urwa Perefegitura, urwa Superefegitura n'urwa Komini, mu mashyaka ya politiki, mu Gisirikare, muri Jandarumori, Polisi ya Komini, mu madini cyangwa mu mitwe yitwara gisirikari ku buryo butemewe n'amategeko, akaba yarakoze ibyo byaha cyangwa akoshya abandi kubikora, hamwe n'ibitso bye;

3° umuntu wasambanyije undi ku gahato cyangwa wangije imyanya ndangagitsina, hamwe n'ibitso bye.

Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika atangaza nibura kabiri mu mwaka urutonde rw'amazina y'abashyizwe mu rwego rwa mbere, yashyikirijwe n'Inkiko Gacaca z'Utugari.

First Category :

1.The person whose criminal acts or criminal participation place among planners, organisers, incitators, supervisors and ringleaders of the crime of genocide or crimes against humanity, together with his or her accomplices ;

1° the person who, at that time, was in the organs of leadership, at national, prefecture, sub-prefecture and commune levels, leaders of political parties, members of the high command of the army and gendarmerie, of communal police, leaders of religious denominations, or illegal militia groups and who committed those offences or encouraged other people to commit them, together with his or her accomplices;

2° the person who committed acts of rape or sexual torture, together with his or her accomplices ;

The Prosecutor General of the Republic shall publish, at least twice a year, the list of persons classified in the first category, forwarded to him or her by Gacaca Courts of the Cell.

Première catégorie:

1° la personne dont les actes criminels ou de participation criminelle rangent parmi les planificateurs, les organisateurs, les incitateurs, les superviseurs et les encadreurs du crime de génocide ou des crimes contre l'humanité, ainsi que ses complices ;

2° la personne qui, à cette époque, faisait partie des instances dirigeantes aux niveaux national, préfectoral, sous préfectoral et communal, les leaders des partis politiques, les membres du haut commandement de l'armée et de la gendarmerie, de la police communale, les dirigeants des confessions religieuses, ou les chefs des milices illégales, et qui a commis ces infractions ou a encouragé les autres à les commettre, ainsi que ses complices ;

3° la personne qui a commis l'infraction de viol ou les actes de tortures sexuelles ainsi que ses complices ;

Le Procureur Général de la République publie au moins deux fois par an la liste des personnes classées dans la première catégorie, lui transmise par les Juridictions Gacaca de Cellule.

Urwego rwa kabiri :

Second Category :

Deuxième catégorie:

- | | | |
|--|---|---|
| 1° umwicanyi ruharwa wamamaye aho yari ari cyangwa aho yanyuze kubera umwete yagize mu bwicanyi cyangwa ubugome bukabije yabukoranye, hamwe n'ibitso bye; | 1° the well known murderer who distinguished himself or herself in the area where he or she lived or wherever he or she passed, because of the zeal which characterized him or her in the killings or excessive wickedness with which they were carried out, together with his or her accomplices ; | 1° le meurtrier de grand renom qui s'est distingué dans le milieu où il résidait ou partout où il est passé, à cause du zèle qui l'a caractérisé dans les tueries ou la méchanceté excessive avec laquelle elles ont été exécutées, ainsi que ses complices ; |
| 2° umuntu wakoreye abandi ibikorwa by'iyicarubozo, kabone n'iyobyaba bitarabaviriyemo gupfa, hamwe n'ibitso bye; | 2° the person who committed acts of torture against others, even though they did not result into death, together with his or her accomplices ; | 2° la personne qui a commis les actes de tortures quand bien même les victimes n'en auraient pas succombées, ainsi que ses complices ; |
| 3° umuntu wakoze ibikorwa by'ubushinyaguzi ku murambo, hamwe n'ibitso bye; | 3° the person who committed dehumanising acts on the dead body, together with his or her accomplices. | 3° la personne qui a commis des actes dégradants sur le cadavre ainsi que ses complices ; |
| 4° umuntu wakoze icyaha cyangwa ibikorwa by'ubufatanyacyaha bimushyira mu mubare w'abishe cyangwa wagiriye abandi nabi bikabaviramo gupfa, hamwe n'ibitso bye; | 4° the person whose criminal acts or criminal participation place among the killers or authors of serious attacks against others, causing death, together with his or her accomplices ; | 4° la personne dont les actes criminels ou de participation criminelle rangent parmi les tueurs ou auteurs d'atteintes graves contre les personnes ayant entraîné la mort, ainsi que ses complices ; |
| 5° umuntu wakomerekeje cyangwa wagiriye abandi nabi agambiriye kubica ariko umugambi we ntawugereho, hamwe n'ibitso bye; | 5° the person who injured or committed other acts of serious attacks, with intention to kill them, but who did not attain his or her objective, together with his or her accomplices ; | 5° la personne qui, dans l'intention de donner la mort, a causé des blessures ou commis d'autres violences graves mais auxquelles les victimes n'ont pas succombé, ainsi que ses complices ; |

- 6° umuntu wakoze cyangwa wafashije gukora ibindi byaha byakorewe abantu, atagambiriye kubica, hamwe n'ibyitso bye.
- 6° the person who committed or participated in criminal acts against persons, without any intention of killing them, together with his or her accomplices.
- 6° la personne ayant commis ou participé à des actes criminels contre des personnes sans intention de donner la mort, ainsi que ses complices.

Urwego rwa gatatu:

Umuntu wakoze gusa ibyaha byerekeranye n'umutungo. icyakora, iyo uwangije n'uwangirijwe bumvikanye ubwabo cyangwa bakabikora imbere y'ubutegetsi cyangwa y'abatangabuhama, mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa, uwangije ntakurikiranwa“.

Ingingo ya 12: Ukwirega, ukwemera icyaha, ukwicuza n'ugusaba imbabazi

Ingingo ya 58 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira :

Third Category:

The person who only committed offences against property. However, if the author of the offence and the victim have agreed on an amicable settlement on their own initiative, or before the public authority or witnesses, before this organic law came into force, he or she cannot be prosecuted”.

Article 12 : Confessions, guilty plea, repentance and apologies

Article 58 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

Troisième catégorie:

La personne ayant seulement commis des infractions contre les biens. Toutefois, l'auteur desdites infractions qui, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi organique, a convenu d'un règlement à l'amiable avec la victime, ou devant l'autorité publique ou en arbitrage, ne peut plus être poursuivi pour les mêmes faits ».

Article 12 : De l'aveu, du plaidoyer de culpabilité, du repentir et d'excuses

L'article 58 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

“Ukwirega, ukwemera icyaha, ukwicuza n’ugusaba imbabazi bikorerwa imbere y’Inteko y’Urukiko Gacaca, imbere y’Umugenzacyaha cyangwa imbere y’Umushinjacyaha ushinzwe iperereza ry’urubanza hakurikijwe ingingo ya 46 y’itegeko ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n’imikorere by’Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n’ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y’itariki ya mbere Ukwakira 1990 n’iya 31 Ukuboza 1994.

Inteko y’Urukiko Gacaca, umugenzacyaha cyangwa umushinjacyaha ushinzwe iperereza ry’urubanza bagomba kumenyeshya uregwa uburenganzira n’inyungu avana mu kwirega, kwemera icyaha, kwicuza no gusaba imbabazi. Icyakora, uwireze bwa mbere mu buryo bwemewe imbere y’Urukiko Gacaca rw’Ubujurire, ntagabanyirizwa ibihano kuko aba yabikoze impitagihe“.

Ingingo ya 13: Ibihano ku bashinjwa bo mu rwego rwa mbere

Ingingo ya 72 y’Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n’imikorere by’Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira

“The confessions, guilt plea, repentance and apologies are done before the Bench of the Gacaca Court, before the Judicial Police Officer or the Public Prosecution Officer in charge of investigating the case, in accordance with article 46 of Organic Law n°16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994.

The Bench of the Gacaca Court, the Judicial Police Officer or the Public Prosecution Officer in charge of investigating the case, must inform the defendant of his or her right and benefits from the confessions, guilt plea, repentance and apologies procedure. However, the person who opts for the guilt plea procedure before the Gacaca Court of Appeal cannot have his or her sentence reduced because it is too late”.

Article 13: Penalties to defendants falling within the first category

Article 72 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying

“La procédure d’aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d’excuses est proposée devant le Siège de la Juridiction Gacaca, devant l’Officier de Police Judiciaire ou devant l’Officier du Ministère Public chargé de l’instruction suivant l’article 46 de la loi organique n°16/2004 du 19/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d’autres crimes contre l’humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994.

Le Siège de la Juridiction, l’Officier de Police Judiciaire ou l’Officier du Ministère Public chargé de l’instruction sont tenus d’informer le prévenu de son droit et de son intérêt à recourir à la procédure d’aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d’excuses. Toutefois, la personne qui, pour la première fois, recourt valablement à la procédure d’aveu devant la Juridiction Gacaca d’Appel, ne bénéficie d’aucune réduction de peine car sa décision est tardive ».

Article 13 : Des peines pour les prevenus relevant de la première catégorie

L’article 72 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions

imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

“Abashinjwa bo mu rwego rwa mbere :

“Defendants falling within the first category who:

« Les prévenus relevant de la première catégorie qui :

1° banze kwirega, kwemera icyaha, kwicuza no gusaba imbabazi cyangwa bireze, bakemera icyaha, bakicuza bagasaba imbabazi ariko ntibyemerwe, bahanishwa igifungo cya burundu cyangwa igihano cyo kwicwa;

1° refused to confess, plead guilty, repent and apologise, or whose confessions, guilt plea, repentance and apologies have been rejected, incur a death sentence or life imprisonment

1° n'ont pas voulu recourir à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses ou dont l'aveu, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ont été rejetés, sont passibles de la peine de mort ou d'emprisonnement à perpétuité.

2° bireze, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi bikemerwa nyuma yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa bahabwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka makumyabiri n'itanu (25) kugeza ku myaka mirongo itatu (30);

2° confessed, pleaded guilty, repented and apologised after being included on the list of the accused incur a prison sentence ranging from twenty five (25) to thirty (30) years;

2° qui ont recouru à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses après avoir été mis sur la liste des accusés encourent une peine d'emprisonnement allant de vingt cinq (25) à trente (30) ans.

3° bireze, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi bikemerwa mbere yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa, bahabwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'ine (24)“.

3° confessed, pleaded guilty, repented and apologised before being included on the list of the accused incur a prison sentence ranging from twenty (20) to twenty-four (24) years”.

3° qui ont recouru à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses avant d'être mis sur la liste des accusés encourent une peine d'emprisonnement allant de vingt (20) à vingt-quatre (24) ans ».

Ingingo ya 14: Ibihano ku bashinjwa bo

mu rwego rwa kabiri

Ingingo ya 73 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Abashinjwa bo mu rwego rwa kabiri, agace ka mbere, agace ka 2 n'aka 3 tw'ingingo ya 11 y'iri tegeko ngenga :

1. banze kwirega, kwemera icyaha, kwicuza no gusaba imbabazi, cyangwa bireze bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi ariko ntibyemerwe, bahanishwa igihano cy'igifungo cy'imyaka mirongo itatu (30) cyangwa igifungo cya burundu ;
2. bireze, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi nyuma yo gushyirwa ku rutonde bikemerwa bahabwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka myakumyabiri n'itanu (25) kugeza ku myaka makumyabiri n'icyenda (29) ariko ku gihano bahawe:
 - a) icya gatatu (1/3) cy'igihano

Article 14: Penalties to defendants falling within the second category

Article 73 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

“Defendants falling within the second category referred to in the first, second and third paragraph of article 11 of this organic law, who:

- 1° refused to confess, plead guilty, repent and apologise, or whose confessions, guilt plea, repentance and apologies have been rejected, incur a prison sentence of thirty (30) years or life imprisonment
- 2° confessed, pleaded guilty, repented and apologised after being included on the list of the accused and whose confession, guilt plea, repentance and apologies have been accepted , incur a prison sentence ranging from twenty-five (25) to twenty-nine (29) years, but:

Article 14 : Des peines pour les prévenus relevant de la deuxième catégorie

L'article 73 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

« Les prévenus relevant de la 2^{ème} catégorie visés au 1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} points de l'article 11 de la présente loi organique qui ont:

- 1° refusé de recourir à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses ou dont l'aveu, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ont été rejetés, encouront la peine d'emprisonnement de trente (30) ans ou l'emprisonnement à perpétuité ;
- 2° recouru à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses après avoir été mis sur la liste des accusés et dont l'aveu, le plaider de culpabilité de repentir et d'excuses ont été acceptés, encouront une peine d'emprisonnement allant de vingt-cinq (25) à vingt-neuf (29) ans, mais :

bakimara muri gereza;

b) icya gatandatu (1/6) cy'igihano kigasubikwa;

c) icya kabiri (1/2) cy'igihano bakagikoramo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro.

a) they serve a third (1/3) of the sentence in custody;

b) a sixth (1/6) of the sentence is suspended;

c) half (1/2) of the sentence is commuted into community service.

a) un tiers (1/3) de la peine prononcée est purgée en prison ;

b) un sixième (1/6) de la peine est commué en sursis ;

c) la moitié (1/2) de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général;

3° bireze, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi bikemerwa mbere yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa bahabwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka yakumyabiri n'ine (24) ariko ku gihano bahawe:

a) icya gatandatu (1/6) cy'igihano bakimara muri gereza;

b) icya gatatu (1/3) cy'igihano kigasubikwa;

c) icya kabiri (1/2) cy'igihano bakagikoramo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro.

3° confessed, pleaded guilty, repented and apologised before being included on the list of the accused, incur a prison sentence ranging from twenty (20) to twenty-four (24) years, but:

a) they serve a sixth (1/6) of the sentence in custody;

b) a third (1/3) of the sentence is suspended;

c) half (1/2) of the sentence is commuted into community service.

3° recouru à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses avant d'être mis sur la liste des accusés encourent une peine d'emprisonnement allant de vingt (20) à vingt-quatre (24) ans, mais :

a) un sixième (1/6) de la peine prononcée est purgée en prison ;

b) un tiers (1/3) de la peine est commué en sursis ;

c) la moitié (1/2) de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général.

Abashinjwa bo mu rwego rwa kabiri, agace ka kane (4) n'aka gatanu (5) tw'ingingo ya 11 y'iri tegeko ngenga:

Defendants falling within the second (2nd) category referred to in the fourth (4th) and fifth (5th) paragraph of article 11 of this organic law, who:

Les prévenus relevant de la 2^{ème} catégorie visés au 4^{ème} et 5^{ème} points de l'article 11 de la présente loi organique qui ont :

1° banze kwirega, kwemera icyaha,

- | | | |
|--|---|--|
| <p>kwicuza no gusaba imbabazi cyangwa bireze, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi ariko ntibyemerwe, bahanishwa igifungo cyo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza kuri cumi n'icyenda (19);</p> | <p>1° refused to confess, plead guilty, repent and apologise, or whose confessions, guilt plea, repentance and apologies have been rejected, incur a prison sentence ranging from fifteen (15) to nineteen (19) years;</p> | <p>1° refusé de recourir à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses ou dont l'aveu, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ont été rejetés, encouront la peine d'emprisonnement allant de quinze (15) ans à dix-neuf (19) ans;</p> |
| <p>2° bireze, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi nyuma yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa bikemerwa, bahabwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka cumi n'ibiri (12) kugeza ku myaka cumi n'ine (14) ariko ku gihano cy'igifungo bahawe:</p> <p>a) icya gatatu (1/3) cy'igihano bakimara muri gereza ;</p> <p>b) icya gatandatu (1/6) cy'igihano kigasubikwa;</p> <p>c) icya kabiri (1/2) cy'igihano bakagikoramo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro;</p> | <p>2° confessed, pleaded guilty, repented and apologised after being included on the list of the accused and whose confession, guilt plea, repentance and apologies have been accepted, incur a prison sentence ranging from twelve (12) to fourteen (14) years, but:</p> <p>a) they serve a third (1/3) of the sentence in custody;</p> <p>b) a sixth (1/6) of the sentence is suspended;</p> <p>c) half (1/2) of the sentence is commuted into community service;</p> | <p>2° recouru à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses après avoir été mis sur la liste des accusés et dont l'aveu, le plaider de culpabilité de repentir et d'excuses a été accepté, encouront une peine d'emprisonnement allant de douze (12) à quatorze (14) ans, mais:</p> <p>a) un tiers (1/3) de la peine prononcée est purgée en prison ;</p> <p>b) un sixième (1/6) de la peine est commué en sursis ;</p> <p>c) la moitié (1/2) de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général;</p> |
| <p>3° bireze, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi mbere yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa bikemerwa bahabwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka umunani (8) kugeza ku myaka cumi n'umwe (11), ariko ku gihano cy'igifungo bahawe:</p> <p>a) icya gatandatu (1/6) cy'igihano</p> | <p>3° confessed, pleaded guilty, repented and apologised before being included on the list of the accused and whose confessions, guilt plea, repentance and apologies have been accepted, incur a prison sentence ranging from eight (8) to eleven (11) years, but:</p> | <p>3° recouru à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses avant d'être mis sur la liste des accusés et dont l'aveu, le plaider de culpabilité de repentir et d'excuses ont été acceptés, encouront une peine d'emprisonnement allant de huit (8) à onze (11) ans, mais :</p> |

- | | | |
|--|--|--|
| bakimara muri gereza ; | a) they serve a sixth (1/6) of the sentence in custody; | a) un sixième (1/6) de la peine prononcée est purgée en prison ; |
| b) icya gatatu (1/3) cy'igihano kigasubikwa; | b) a third (1/3) of the sentence is suspended; | b) un tiers (1/3) de la peine est commué en sursis ; |
| c) icya kabiri (1/2) cy'igihano bakagikoramo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro. | c) half (1/2) of the sentence is commuted into community service | c) la moitié (1/2) de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général; |

Abashinjwa bo mu rwego rwa kabiri, agace ka 6:

Defendants falling within the second category referred to in the sixth (6th) paragraph, who:

Les prévenus relevant de la deuxième catégorie visés au 6^{ème} point qui ont :

1° banze kwirega, kwemera icyaha, kwicuza no gusaba imbabazi cyangwa bireze bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi ariko ntibyemerwe, bahanishwa igifungo cyo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) ariko ku gihano cy'igifungo bahawe :

1° refused to confess, plead guilty, repent and apologise, or whose confessions, guilt plea, repentance and apologies have been rejected, incur a prison sentence ranging from five (5) to seven (7) years, but:

1° refusé de recourir à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses ou dont l'aveu, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ont été rejetés, encourent une peine d'emprisonnement allant de cinq (5) à sept (7) ans au maximum, mais :

- | | | |
|---|--|--|
| a) icya gatatu (1/3) cy'igihano bakimara muri gereza; | a) they serve a third (1/3) of the sentence in custody; | a) un tiers (1/3) de la peine prononcée est purgée en prison ; |
| b) icya gatandatu (1/6) cy'igihano kigasubikwa ; | b) a sixth (1/6) of the sentence is suspended; | b) un sixième (1/6) de la peine est commué en sursis |
| c) icya kabiri (1/2) cy'igihano bakagikoramo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro ; | c) half (1/2) of the sentence is commuted into community service | c) la moitié (1/2) de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général; |

2° bireze, bakemera icyaha, bakicuza,

bagasaba imbabazi nyuma yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa bikemerwa bahabwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka ine (4), ariko ku gihano cy'igifungo bahawe :

- a) icya gatatu (1/3) cy'igihano bakimara muri gereza ;
- b) icya gatandatu (1/6) cy'igihano kigasubikwa ;
- c) icya kabiri (1/2) cy'igihano bakagikoramo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro ;

3° bireze, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi mbere yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa bikemerwa bahabwa igihano cy'igifungo gihera ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2), ariko ku gihano cy'igifungo bahawe :

- a) icya gatandatu (1/6) cy'igihano bakimara muri gereza;
- b) icya gatatu (1/3) cy'igihano kigasubikwa;
- c) icya kabiri (1/2) cy'igihano bakagikoramo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro”.

2° confessed, pleaded guilty, repented and apologised after being included on the list of the accused and whose confession, guilt plea, repentance and apologies have been accepted, incur a prison sentence ranging from three (3) to four (4) years, but:

- a) they serve a third (1/3) of the sentence in custody;
- b) a sixth (1/6) of the sentence is suspended;
- c) half of the sentence is commuted into community service;

3° confessed, pleaded guilty, repented and apologised before being included on the list of the accused and whose confessions, guilt plea, repentance and apologies have been accepted, incur a prison sentence ranging from one (1) to two (2) years, but;

- a) a sixth (1/6) of the sentence in custody;
- b) a (1/3) of the sentence is suspended;
- c) half (1/2) of the sentence is commuted into community service”.

2° recouru à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses après avoir été mis sur la liste et dont l'aveu, le plaider de culpabilité de repentir et d'excuses ont été acceptés, encourt une peine d'emprisonnement allant de trois (3) à quatre (4) ans, mais :

- a) un tiers (1/3) de la peine prononcée est purgée en prison ;
- b) un sixième (1/6) de la peine est commué en sursis
- c) la moitié de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général;

3° recouru à la procédure d'aveux, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses avant d'être mis sur la liste et dont l'aveu, le plaider de culpabilité de repentir et d'excuses ont été acceptés, encourt une peine d'emprisonnement allant de un (1) an à deux (2) ans, mais :

- a) un sixième (1/6) de la peine prononcée est purgée en prison ;
- b) un tiers de la peine est commué en sursis ;
- c) la moitié de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général ».

ry'uburenganzira ku bahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu

Ingingo ya 76 y'itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujujwe mu buryo bukurikira :

“Abantu bahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu bamburwa uburenganzira bari bafite mu buryo bukurikira:

1° abantu bo mu rwego rwa mbere n'abo mu rwa kabiri bamburwa uburenganzira bwo:

- a. gutorwa,
- b. kuba abayobozi, abasirikari, abapolisi n'abandi bashinzwe umutekano, abarimu, abaganga, abacamanza, abashinjacyaha n'abunganira abandi mu manza;

2° abo mu rwego rwa mbere bamburwa

Article 15: Withdrawal of civic rights for persons convicted of the crime of genocide or crimes against humanity

Article 76 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

“Persons convicted of the crime of genocide or crimes against humanity are liable to deprivation of their civil rights in the following manner:

1° persons falling within the 1st and 2nd category are liable to deprivation of the right:

- a. to be elected ;
- b. to become leaders, to serve in the armed forces, to serve in the National Police and other security organs, to be a teacher, a medical staff, magistrates, public prosecutors and judicial counsels;

Article 15: De la dégradation civique pour les personnes reconnues coupables du crime de génocide ou des crimes contre l'humanité

L'article 76 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

“Les personnes reconnues coupables du crime de génocide ou des crimes contre l'humanité, encourent la dégradation civique de la manière suivante :

1° les personnes relevant de la 1^{ère} et de 2^{ème} catégorie, encourent la privation du droit :

- a. d'éligibilité;
- b. d'être des dirigeants, de servir dans les forces armées, de servir dans la Police Nationale et d'autres organes de sécurité, d'exercer la profession d'enseignants ou de médecins, de magistrats, d'officier du ministère public et d'avocats ;

- uburenganzira bwavuzwe mu gace ka mbere k'iyi ngingo ubuzima bwabo bwose.
- 2° persons in the first category are liable to permanent deprivation of rights prescribed in item 1° of this article.
- 2° les personnes relevant de la première catégorie encourent la privation permanente des droits visés au point 1° du présent article.
- 3° abo mu rwego rwa kabiri, agace ka mbere, aka 2° n'aka 3°, banze kwirega cyangwa bireze ntibyemerwe, bamburwa uburenganzira bwavuzwe mu gace ka mbere k'iyi ngingo ubuzima bwabo bwose.
- 3° persons in the second category, items 1°, 2° and 3° who refused to confess or whose confessions have been rejected, are liable to permanent deprivation of rights prescribed in item 1° of this article.
- 3° les personnes relevant de la deuxième catégorie, points 1°, 2° et 3° qui n'ont pas voulu recourir à la procédure d'aveu ou dont l'aveu a été rejeté encourent la privation permanente des droits visés au point 1° du présent article.
- 4° abo mu rwego rwa kabiri, agace ka mbere, aka 2° n'aka 3°, bireze bikemerwa kimwe n'abo mu gace ka 4°, aka 5° n'aka 6° bamburwa uburenganzira bwavuzwe mu gace ka mbere k'iyi ngingo mu gihe cy'igihano bakatiwe n'urukiko.
- 4° persons in the second category items 1°, 2° and 3° whose confessions have been accepted and those in items 4°, 5° and 6° are deprived of those rights only for the duration of the sentence given by the competent Court.
- 4° les personnes relevant de la deuxième catégorie, points 1°, 2° et 3° dont l'aveu a été accepté, ainsi que celles des points 4°, 5° et 6° sont uniquement privées des droits visés au point 1° du présent article pendant la durée de la peine prononcée par la Juridiction compétente.
- 5° amazina y'abahamwe n'icyaha cya jenocide bo mu rwego rwa mbere n'urwa kabiri, aherekejwe n'inyandiko ihinnye igaragaza umwirondoro wabo n'ibyaha bakoze, ashwirwa mu nyubako yihariye ku nzibutso za jenocide, mu gice kirebana n'amateka . Ayo mazina kandi ashwirwa ku biro by'Imirenge, mu nyandukuro zerekana ibyaha byakozwe n'ababikoze no ku rubuga rwa interineti".
- 5°. The names of the persons falling within the first and the second category, convicted of the crime of genocide, together with a short description of their identities and the crimes they committed, shall be posted in the history section of the genocide memorials. Those names shall also be posted at the offices of their Sectors, registered in their 'criminal record' and published on the Internet".
5. les noms des personnes relevant de la première et de la deuxième catégorie, reconnues coupables du crime de génocide, accompagnés d'une brève description de leurs identités et des crimes qu'ils ou elles ont commis, sont affichés dans les mémoriaux du génocide, dans la partie réservée à l'histoire. Ils sont également affichés aux bureaux des Secteurs, dans leur 'Casier judiciaire', et sur le site Internet ».

ngabanyagihano ku bana

Ingingo ya 78 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Abantu bahamwa n'ibyaha bya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu bari bafite, igihe bakoraga ibyo byaha, kuva ku myaka cumi n'ine (14) ariko batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) yuzuye bahanishwa:

Abashinjwa bo mu rwego rwa mbere :

1° banze kwirega, kwemera icyaha, kwicuza no gusaba imbabazi cyangwa bireze, bakemera icyaha, bakicuza bakanasaba imbabazi ariko ntibyemerwe, bahanishwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka makumyabiri (20) ;

2° bireze, bakemera icyaha, bakicuza

Article 16: Mitigating circumstances for children

Article 78 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

“Persons convicted of the crime of genocide or crimes against humanity who, at the time of events, were fourteen (14) years or more but less than eighteen (18) years old, are sentenced:

Defendants falling within the first category who:

1° refused to confess, plead guilty, repent and apologise, or whose confessions, guilt plea, repentance and apologies have been rejected, incur a prison sentence ranging from ten (10) to twenty (20) years;

Article 16: Des circonstances atténuantes pour les enfants

L'article 78 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

« Les personnes reconnues coupables de crime de génocide et de crimes contre l'humanité qui, à l'époque des faits, étaient âgées de plus de quatorze (14) ans et de moins de dix-huit (18) ans sont condamnées :

Les prévenus relevant de la première catégorie qui ont :

1° refusé de recourir à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir ou d'excuses ou dont les aveux, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ont été rejetés, encouront une peine d'emprisonnement allant de dix (10) à vingt (20) ans;

bakanasaba imbabazi hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 60 y'Itegeko Ngenza n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by' Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, nyuma yo gukora urutonde rugaragaza abagize uruhare muri jenocide, bikemerwa, bahanishwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka umunani (8) kugeza ku myaka icyenda (9);

3° bireze, bakemera icyaha, bakicuza bakanasaba imbabazi hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 60 y'Itegeko Ngenza n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by' Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, mbere yo gukora urutonde rugaragaza abagize uruhare muri jenocide, bikemerwa, igihano cy'igifungo gihera ku myaka itandatu (6) n'amezi atandatu

2° confessed, pleaded guilty, repented and apologised in accordance with Article 60 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, after the drawing up of the list of the persons who participated in the genocide and whose confessions, guilt plea, repentance and apologies have been accepted, incur a prison sentence ranging from eight (8) to nine (9) years;

3° confessed, pleaded guilty, repented and apologised in accordance with Article 60 Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994, before the drawing up of the list of the persons who participated in the genocide and whose confessions, guilt plea, repentance and apologies have been accepted, incur a prison sentence

2° recouru à la procédure d'aveux, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses conformément à l'article 60 loi organique n° 16/2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifié et complété jusqu'à ce jour, après l'établissement de la liste des personnes ayant participé au génocide et dont la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir ou d'excuses ont été acceptés, encourent une peine d'emprisonnement allant de huit (8) à neuf (9) ans;

3° recouru à la procédure d'aveux, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses conformément à l'article 60 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004, portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994, telle que modifié et complété jusqu'à jour avant l'établissement de la liste des personnes ayant participé au génocide et dont la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir ou d'excuses ont été

(6) kugeza ku myaka irindwi (7) n'amezi atandatu (6).

ranging from six (6) years and six (6) months to seven (7) years and six (6) months.

acceptés, encourent une peine d'emprisonnement allant de six (6) ans et six (6) mois à sept (7) ans et six (6) mois.

Abashinjwa bo mu rwego rwa kabiri, agace ka mbere, aka 2 n'aka 3 tw'ingingo ya 11 y'iri tegeko ngenga:

Defendants falling within the second category referred to in the first (1st), second (2nd) and third (3rd) paragraph of article 11 of this organic law, who:

Les prévenus relevant de la deuxième catégorie, visés au premier, 2^{ème} et 3^{ème} points de la présente loi organique, qui ont :

1° banze kwirega, kwemera icyaha, kwicuza no gusaba imbabazi cyangwa bireze bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi ariko ntibyemerwe, bahanishwa igifungo cyo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15);

1° refused to confess, plead guilty, repent and apologise, or whose confessions, guilt plea, repentance and apologies have been rejected, incur a prison sentence ranging from ten (10) to fifteen (15) years

1° refusé de recourir à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses ou dont l'aveu, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ont été rejetés, encourent une peine d'emprisonnement allant de dix (10) à quinze (15) ans ;

2° bireze, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi nyuma yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa bahabwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka itandatu (6) n'amezi atandatu (6) kugeza ku myaka irindwi (7) n'amezi atandatu (6), ariko ku gihano cy'igifungo bahawe:

2° confessed, pleaded guilty, repented and apologised after being included on the list of the accused, incur a prison sentence ranging from six (6) years and six (6) months to seven (7) years and six (6) months, but:

2° recouru à la procédure d'aveux, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses, après avoir été mis sur la liste des accusés, encourent une peine d'emprisonnement allant de six (6) ans et six (6) mois à sept (7) ans et six (6) mois mais :

a) icya gatatu (1/3) cy'igihano akakimara muri gereza ;

a) they serve a third (1/3) of the sentence in custody;

a) un tiers (1/3) de la peine prononcée est purgée en prison ;

b) icya gatandatu (1/6) cy'igihano kigasubikwa ;

b) a sixth (1/6) of the sentence is suspended;

b) un sixième (1/6) de la peine est commué en sursis ;

c) icya kabiri (1/2) cy'igihano bakagikoramo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro ;

c) half (1/2) of the sentence is commuted into community service

c) la moitié (1/2) de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général.

3° bireze, bakemera icyaha, bakicuza,

bagasaba imbabazi mbere yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa bahabwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka itandatu (6) kugeza ku myaka irindwi (7), ariko ku gihano cy'igifungo bahawe :

- a) icya gatandatu (1/6) cy'igihano akakimara muri gereza ;
- b) icya gatatu (1/3) cy'igihano kigasubikwa ;
- c) icya kabiri (1/2) cy'igihano bakagikoramo igihano nsiburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro.

Abashinjwa bo mu rwego rwa kabiri, agace ka 4 n'aka 5 tw'ingingo ya 11 y'iri tegeko ngenga:

- 1° banze kwirega, kwemera icyaha, kwicuza no gusaba imbabazi cyangwa bireze bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi ariko ntibyemerwe, bahanishwa igifungo cyo kuva ku myaka ine (4) n'amezi atandatu (6) kugeza ku myaka itanu (5) n'amezi atandatu (6).
- 2° bireze, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi nyuma yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa bahabwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka ine (4) kugeza ku myaka itanu (5), ariko ku gihano cy'igifungo bahawe :
 - a) icya gatatu (1/3) cy'igihano

3° confessed, pleaded guilty, repented and apologised before being included on the list of the accused, incur a prison sentence ranging from six (6) to seven (7) years, but:

- a) they serve a sixth (1/6) of the sentence in custody;
- b) a third (1/3) of the sentence is suspended;
- c) half (1/2) of the sentence is commuted into community service

Defendants falling within the second category referred to in the fourth (4th) and fifth (5th) paragraph of article 11 of this organic law, who:

- 1° refused to confess, plead guilty, repent and apologise, or whose confessions, guilt plea, repentance and apologies have been rejected, incur a prison sentence ranging from four (4) and six (6) months to five (5) years and six months;
- 2° confessed, pleaded guilty, repented and apologised after being included on the list of the accused, incur a prison sentence ranging from four (4) to five (5) years, but:

3° recouru à la procédure d'aveux, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses, avant d'être mis sur la liste des accusés, encourent une peine d'emprisonnement allant de six (6) à sept (7) ans, mais :

- a) un sixième (1/6) de la peine prononcée est purgée en prison ;
- b) un tiers (1/3) de la peine est commué en sursis ;
- c) la moitié de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général.

Les prévenus relevant de la deuxième catégorie, visés au 4^{ème} et 5^{ème} points de l'article 11 de la présente loi organique qui ont :

- 1° refusé de recourir à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses ou dont l'aveu, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ont été rejetés, encourent une peine d'emprisonnement allant de quatre (4) ans et six (6) mois à cinq (5) ans et six (6) mois;
- 2° recouru à la procédure d'aveux, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses, après avoir été mis sur la liste des accusés, encourent une peine d'emprisonnement allant de quatre (4) à cinq (5) ans, mais :

- akakimara muri gereza ;
- b) icya gatandatu (1/6) cy'igihano kigasubikwa ;
- c) icya kabiri (1/2) cy'igihano bakagikoramo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro ;

- a) they serve a third (1/3) of the sentence in custody;
- b) a sixth (1/6) of the sentence is suspended;
- c) half (1/2) of the sentence is commuted into community service

- a) un tiers (1/3) de la peine prononcée est purgée en prison ;
- b) un sixième (1/6) de la peine est commué en sursis ;
- c) la moitié (1/2) de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général.

3. bireze, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi mbere yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa bikemerwa bahabwa igihano cy'igifungo gihera ku myaka ibiri (2) n'amezi atandatu (6) kugeza ku myaka itatu (3) n'amezi atandatu (6), ariko ku gihano cy'igifungo bahawe:

- a) icya gatandatu (1/6) cy'igihano bakakimara muri gereza ;
- b) icya gatatu (1/3) cy'igihano kigasubikwa ;
- c) icya kabiri (1/2) cy'igihano bakagikoramo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro.

- 3° confessed, pleaded guilty, repented and apologised before being included on the list of the accused and whose confessions, guilt plea, repentance and apologies have been accepted, incur a prison sentence ranging from two (2) years and six (6) months to three (3) years and six (6) months, but:
- a) they serve a sixth (1/6) of the sentence in custody;
 - b) a third (1/3) of the sentence is suspended;
 - c) half (1/2) of the sentence is commuted into community service

- 3° recouru à la procédure d'aveux, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses, avant d'être mis sur la liste des accusés, et dont l'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses a été accepté encourent une peine d'emprisonnement allant de deux (2) ans et six (6) mois à trois (3) ans et six (6) mois, mais :
- a) un sixième (1/6) de la peine prononcée est purgée en prison ;
 - b) un tiers (1/3) de la peine est commué en sursis ;
 - c) la moitié (1/2) de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général.

Abashinjwa bo mu rwego rwa kabiri, agace ka 6 k'ingingo ya 11 y'iri tegeko ngenga :

Defendants falling within the second category referred to in the sixth (6th) paragraph of article 11 of this organic law, who:

Les prévenus relevant de la deuxième catégorie, visés 6^{ème} de l'article 11 de la présente loi organique qui ont

1° banze kwirega, kwemera icyaha,

- kwicuza no gusaba imbabazi cyangwa bireze bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi ariko ntibyemerwe, bahanishwa igifungo cyo kuva ku myaka ibiri (2) n'amezi atandatu (6) kugeza ku myaka itatu (3) n'amezi atandatu (6) ; ariko ku gihano bahawe, bakamara kimwe cya kabiri (1/2) muri gereza, ikindi bakakimara bakora imirimo ifitiye igihugu akamaro;
- 2° bireze, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi nyuma yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa bahabwa igihano cy'igifungo gihera ku mwaka umwe (1) n'amezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'amezi atandatu (6), ariko ku gihano cy'igifungo bahawe :
- a) icya gatatu (1/3) cy'igihano bakakimara muri gereza ;
 - b) icya gatandatu (1/6) cy'igihano kigasubikwa ;
 - c) icya kabiri (1/2) cy'igihano bakagikoramo igihano nsiburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro.
- 3° bireze, bakemera icyaha, bakicuza, bagasaba imbabazi mbere yo gushyirwa ku rutonde rw'abaregwa bahabwa igihano cy'igifungo gihera ku mezi atandatu kugeza ku mwaka umwe (1) n'amezi atandatu (6), ariko ku gihano cy'igifungo bahawe:
- a) icya gatandatu (1/6) cy'igihano
- 1° refused to confess, plead guilty, repent and apologise, or whose confessions, guilt plea, repentance and apologies have been rejected, incur a prison sentence ranging from two (2) years and six (6) months to three (3) years and six (6) months but half (1/2) of the sentence is served in prison and another half commuted into community service
- 2° confessed, pleaded guilty, repented and apologised after being included on the list of the accused, incur a prison sentence ranging from one (1) year and six (6) months to two (2) years and six (6) months, but:
- a) they serve a third (1/3) of the sentence in custody;
 - b) a sixth (1/6) of the sentence is suspended;
 - c) half (1/2) of the sentence is commuted into community service.
- 3° confessed, pleaded guilty, repented and apologised before being included on the list of the accused, incur a prison sentence ranging from six (6) months to one (1) year and six (6) months, but:
- 1° refusé de recourir à la procédure d'aveu, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses ou dont l'aveu, le plaider de culpabilité, le repentir et les excuses ont été rejetés, encouront une peine d'emprisonnement allant de deux (2) ans et six (6) mois à trois (3) ans et six (6) mois mais la moitié (1/2) de la peine prononcée est purgée en prison ; l'autre moitié (1/2) de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général.
- 2° recouru à la procédure d'aveux, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses, après avoir été mis sur la liste des accusés, encouront une peine d'emprisonnement allant d'un (1) an et six (6) mois à deux (2) ans et six (6) mois, mais :
- a) le tiers (1/3) de la peine prononcée est purgée en prison ;
 - b) le sixième (1/6) de la peine est commué en sursis ;
 - c) la moitié (1/2) de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général.
- 3° recouru à la procédure d'aveux, de plaider de culpabilité, de repentir et d'excuses, avant d'être mis sur la liste des accusés, encouront une peine d'emprisonnement allant de six (6) mois à un (1) an et six (6) mois., mais

- bakimara muri gereza ;
b) icya gatatu (1/3) cy'igihano kigasubikwa ;
c) icya kabiri (1/2) cy'igihano bakagikoramo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro».

- a) they serve a sixth (1/6) of the sentence in custody;
b) a third (1/3) of the sentence is suspended;
c) half (1/2) of the sentence is commuted into community service”.

- a) un sixième (1/6) de la peine prononcée est purgée en prison ;
b) un tiers (1/3) de la peine est commué en sursis ;
c) la moitié (1/2) de la peine est commuée en prestation de travaux d'intérêt général ».

Ingingo ya 17: Ibihano bihabwa utakoze imirimo nsimburagifungo ifitiye igihugu akamaro nk'uko biteganyijwe

Ingingo ya 80 y'itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira :

« Mu gihe uri mu gihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro atayikoze nk'uko biteganyijwe, ajalanwa muri gereza kurangirizayo igihe cy'igihano cyari gisigaye.

Article 17: Penalties in case of default by the convicted person to properly carry out community service

Article 80 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

“In case of default by the convicted person to properly carry out community service, the concerned person is taken back to prison to serve the remaining sentence in custody.

Article 17 : Des peines prévues à la personne n'ayant pas exécuté convenablement les travaux d'intérêt général

L'article 80 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

« Lorsque le condamné à une peine d'emprisonnement avec commutation de la moitié de la peine en travaux d'intérêt général n'exécute pas convenablement ces travaux, il est retourné en prison pour purger le reste de la peine.

nsimburagifungo ifitiye Igihugu akamaro y'aho uri mu gihano ayikorera, ikora raporo kuri iyo myitwarire, ikayishyikiriza Urukiko Gacaca rw'Umurenge ibikorwa by'Igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro biberamo rukuzuzwa icyemezo kimusubiza muri gereza.

Iyo bidashoboka, iyo raporo ishyikirizwa Urukiko Gacaca rwaciriye urubanza uri mu gihano nsimburafungo.

Iteka rya Perezida ryerekana kandi rigashyiraho uburyo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro gikorwa.

Ingingo ya 18: Ibuzwa ry'itangwa ry'igihano kiri muni y'igiteganyirijwe icyaha

Ingingo ya 81 y'itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira :

« Mu igena ry'ibihano, ntihashobora

In that case, the Community Service Committee in the area where the convicted person is carrying out community service shall prepare an ad hoc report and submit it to the Gacaca Court of the Sector where community service is perlodged which will fill in the form to return the defaulting person to prison.

In case this is not possible, that report shall be submitted to the Gacaca Court that tried the person serving his or her community service.

A Presidential Order shall establish and determine modalities for carrying out community service.

Article 18: Refusal of a sentence less than that provided for in the law

Article 81 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

Dans ce cas, le Comité des Travaux d'Intérêt Général du lieu où le condamné exécute ces travaux, fait un rapport sur ce comportement et le soumet à la Juridiction Gacaca du Secteur où sont exécutés les travaux d'intérêt général qui remplit le formulaire de retour en prison.

En cas d'impossibilité, ce rapport est soumis à la Juridiction Gacaca qui a rendu le jugement.

Un Arrêté Présidentiel met en place et détermine les modalités d'exécution des travaux d'intérêt général.

Article 18: Du refus de peine inférieure à la peine minimale prévue par la loi

L'article 81 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

gutangwa igihano kiri muni y'igihano gito giteganyirijwe icyo cyaha hishingikirijwe impamvu nyoroshyacyaha. Ahubwo icyo izo mpamvu zihari hatangwa igihano gitoya giteganyirijwe icyo cyaha.

Uwahamwe n'icyaha cya jenocide watangiye igihano ntashobora gufungurwa by'agateganyo ».

Ingingo ya 19: Abemerewe kujurira mu Rukiko Gacaca

Ingingo ya 90 y'Itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira :

«Kujuririra urubanza mu Rukiko Gacaca bikorwa n'uregwa cyangwa urega cyangwa se uwo ari we wese, mu nyungu z'Ubutabera».

Ingingo ya 20: Impamvu

“While determining penalties, the sentence less than that provided for in the law can not be applied under the pretext of mitigating circumstances. However, in case such mitigating circumstances exist, the minimal sentence provided for shall be applied.

The person convicted of the crime of genocide who commenced serving the sentence, shall not be released on bail”.

Article 19: Persons authorized to appeal in Gacaca Courts

Article 90 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

“The defendant, plaintiff or any other interested person may appeal against a judgment passed by a Gacaca Court, in the interest of justice”.

« En cas de condamnation, il ne peut être infligé une peine inférieure à la peine minimale prévue par la loi sous prétexte de circonstances atténuantes. Par contre, quand il y a constatation de circonstances atténuantes, on applique la peine minimale prévue pour cette infraction.

La personne reconnue coupable de crime de génocide ne peut bénéficier d'une liberté provisoire lorsqu'elle a commencé à exécuter sa peine ».

Article 19 : Des personnes autorisés à faire appel dans une juridiction Gacaca

L'article 90 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

« L'accusé ou le plaignant ou n'importe quelle personne peut faire appel contre un jugement rendu par une Juridiction Gacaca pour l'intérêt de la justice ».

z'isubirishwamo ry'urubanza

Ingingo ya 93 y'itegeko Ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

« Urubanza rushobora gusubirwamo iyo :

- 1° umuntu yari yagizwe umwere n'urubanza rwaciwe ku buryo budasubirwaho n'Urukiko rusanzwe, nyuma bikaza kugaragara mu Rukiko Gacaca ko ari umunyacyaha;
- 2° umuntu yari yagizwe umunyacyaha n'urubanza rwaciwe ku buryo budasubirwaho n'Urukiko rusanzwe, nyuma bikaza kugaragara mu Rukiko Gacaca ko ari umwere;
- 3° rwaciwe ku buryo budasubirwaho n'Urukiko Gacaca, nyuma hakaza kugaragara ibimenyetso bivuguruza ibyari byarashingiweho n'Urukiko Gacaca ;
- 4° umuntu yahawe igihano bigaragara ko

Article 20: Reasons for the review of the judgement

Article 93 of Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organisation, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 is hereby modified and complemented as follows:

“A judgement can be subject to review when:

- 1° a person was acquitted in a judgement passed in the last resort by an ordinary court, but is thereafter found guilty by a Gacaca Court ;
- 2° a person was convicted in a judgement passed in the last resort by an ordinary court, but is thereafter found innocent by a Gacaca Court;
- 3° a judgement was passed in the last resort by a Gacaca Court, and later on there are new evidence proving contrary to what the initial judgment of that Gacaca Court was grounded;

Article 20 : Des motifs de révision du jugement

L'article 93 de la loi organique n°16 /2004 du 19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 est modifié et complété comme suit :

« Le jugement peut être révisé lorsque:

- 1° une personne a été acquittée par un jugement coulé en force de chose jugée rendu par une juridiction ordinaire et que par après la Juridiction Gacaca constate sa culpabilité;
- 2° une personne a été reconnue coupable par un jugement coulé en force de chose jugée rendu par une juridiction ordinaire et que par après la Juridiction Gacaca constate son innocence ;
- 3° il s'agit d'un jugement coulé en force de chose jugée rendu par une juridiction Gacaca, et que par la suite il est constaté des preuves contredisant celles sur lesquelles le jugement de cette Juridiction Gacaca s'était fondé ;

kinyuranyije n'amategeko hakurikijwe ibyaha bimuhama.

Abashobora gusaba ko urubanza rusubirwamo ni uregwa cyangwa urega cyangwa se uwo ari we wese mu nyungu z'Ubutabera.

Urukiko Gacaca rw'Ubujurire ni rwo rwonyine rufite ububasha bwo gusubiramo imanza zaciwe burundu“.

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo binyuranye n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 22: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 01/03/2007

Perezida wa Repubilika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe

4° a person was given a sentence that is contrary to legal provisions of the charges against him or her.

Persons entitled to lodge a review of the judgement are the defendant, the plaintiff or any other person acting in the interest of justice.

The Gacaca Court of Appeal is the only competent court to review judgements passed in the last resort”.

Article 21: Repealing of inconsistent provisions

All previous legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 22: Enforcement

This organic law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 01/03/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

4° une personne a été condamnée à une peine contraire à la loi selon les faits à sa charge.

Les personnes habilitées à demander la révision du jugement sont l'accusé, le plaignant ou toute autre personne dans l'intérêt de la justice.

Seule la Juridiction Gacaca d'Appel a la compétence de réviser les jugements coulés en force de chose jugée ».

Article 21 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 22 : Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 01/03/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,
Imiyoborere Myiza, Amajyambere
Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Local Government, Good
Governance, Community Development
and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la
Bonne Gouvernance, du Développement
Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)